

<i>Ham.</i>			ГАМЛЕТ.	
But soft, but soft awhile, here come the King,	1	1	Та тихо, тихо! Он іде король!	•
			(Входять процесією СВЯЩЕНИКИ та інші, несуть труну Офелії, за нею ЛАЕРТ і ЖАЛБНИКИ, КОРОЛЬ, КОРОЛЕВА, їхній ПОЧЕТ та інші).	
				••
The Queen, the Courtiers, who is this they follow?	2	2	І королева, а за нею почет.	••
And with such maimed rites? this doth betoken,	3	3	Кого ж вони ховають? Та без співів?	••
The corpse they follow, did with desperate hand	4	4	Ознака це, що бідний той небіжчик	•
Foredo it own life, 'twas of some estate,	5	5	на себе руки сам наклав. А був,	••
Couch we awhile and mark.	6	6	видать, людиною значного стану.	••
		7	Сховаймося й постежмо.	
			(Одступає з ГОРАЦІЄМ.)	
			ЛАЕРТ.	
<i>Laer.</i> What Ceremony else?	7	8	Яка відправа дальша?	••
			ГАМЛЕТ.	
<i>Ham.</i> That is <i>Laertes</i> a very noble youth, mark.	8	9	Вважай! А це ж Лаерт, юнак шляхетний...	••
			ЛАЕРТ.	
<i>Laer.</i> What Ceremony else?	9	10	Яка відправа дальша?	••
			ПЕРШИЙ СВЯЩЕНИК.	
<i>Doct.</i> Her obsequies have been as far enlarged	10	11	Вже всі відправи, що їх церква нам	•
As we have warranty, her death was doubtful,	11	12	дозволила, закінчено, бо смертю	••
And but that great command over-sways the order,	12	13	вона померла не своєю.	••
She should in ground unsanctified been lodged	13	14	Якби згори нам не дали наказу,	••
Till the last trumpet: for charitable prayers,	14	15	то їй лежати б в несвяченім ґрунті	••
Flints and pebbles should be thrown on her:	15	16	аж до сурми у день Страшного суду.	••
Yet here she is allowed her virgin Crants,	16	17	А на могилу черепки й каміння	••
Her maiden strewments, and the bringing home	17	18	накидали б. А тут вінки дівочі,	••
Of bell and burial.	18	19	і квітами обсіпано труну,	•
		20	та ще й ховали з дзвоном похоронним.	••
			ЛАЕРТ.	
<i>Laer.</i> Must there no more be done?	~	~	І більш відправ не буде?	
			ПЕРШИЙ СВЯЩЕНИК.	
<i>Doct.</i> No more be done.	19	21	Ні, вже годі.	••
We should profane the service of the dead,	20	22	Бо ми зневажили б обряд священний,	••
To sing a Requiem and such rest to her	21	23	якби ще вічну пам'ять проспівали,	••
As to peace-parted souls.	~	24	як іншим душам, що спочили в Бозі.	••
			ЛАЕРТ.	
<i>Laer.</i> Lay her i'th'earth,	22	25	Кладіть у землю! Хай фіялки чисті	••
And from her faire and unpolluted flesh	23	26	зростуть з її незайманого тіла.	••
May Violets spring: I tell thee churlish Priest,	24	27	А ти, жорстокий попе, знай: сестра	•
A minist'ring Angel shall my sister be	25	28	моя у небо янголом полине,	••
When thou liest howling.	26	~	тобі ж у пеклі скиглити.	
			ГАМЛЕТ.	
<i>Ham.</i> What, the faire <i>Ophelia</i> .	~	29	Невже	•
		~	Офелія?	
			КОРОЛЕВА (кидає квіти).	
<i>Quee.</i> Sweets to the sweet, farewell,	28	30	Найкращій квітці – квіти!	••
I hoped thou should'st have been my <i>Hamlet's</i> wife,	29	31	Прощай! Я мріяла, прекрасна діво,	••
				••
I thought thy bride-bed to have decked, sweet maid,	30	32	що Гамлетові ти дружина будеш,	••
And not have strewed thy grave.	~	33	що квітами прикрашу шлюбне ліжко,	••
		~	а не твою могилу.	
			ЛАЕРТ.	
<i>Laer.</i> O treble woe	31	34	О, прокляття	••
Fall ten times double on that cursed head,	32	35	хай тричі упаде на голову	•••
Whose wicked deed thy most ingenious sense	33	36	того, що звів тебе з ума	•
Deprived thee of, hold off the earth awhile,	34	37	своїм злочинним ділом! О, не засипайте!	••
Till I have caught her once more in mine arms;	35	38	Заждіть! Хай ще раз обійму її.	•
			(Скаче в яму.)	
				••
Now pile your dust upon the quick and dead,	36	39	Тепер засипте з мертвою живого,	••
Till of this flat a mountain you have made	37	40	Насипте гору, що знялась би вище	•
T'o'retop old <i>Pelion</i> , or the skyish head	38	41	від Пеліону давнього, або	•
Of blue <i>Olympus</i> .	~	42	ще вище від надхмарних височин	
		~	блакитного Олімпу.	
			ГАМЛЕТ (наближаючись).	
<i>Ham.</i> What is he whose grief	39	43	Хто так пишно	••
Bears such an emphasis, whose phrase of sorrow	40	44	свою скорботу виливає, хто?	••
Conjures the wand'ring stars, and makes them stand	41	45	Хто тут словами закликає	••
Like wonder-wounded hearers: this is I,	42	46	мандрівні зорі, щоб вони спинялись	••
<i>Hamlet</i> the Dane.	43	47	і слухали, немов поійняті жахом?	••
		~	Ось я, принц Гамлет.	
			(Скаче в яму.)	
			ЛАЕРТ.	
<i>Laer.</i> The devil take thy soul.	~	48	Сатана на тебе!	••
			(Зціпившись, борються).	
			ГАМЛЕТ.	
<i>Ham.</i> Thou pray'st not well,	45	49	Негоже молишся.	•••
I prithee take thy fingers from my throat,	46	50	Від горла руки геть! Хоч я у гніві	••
For though I am not spleenative rash,	47	51	не палахкий і не швидкий на чин,	•
Yet have I in me something dangerous,	48	52	та маю у душі щось небезпечне,	••
Which let thy wisdom fear; hold off thy hand,	49	53	чого боятись треба. Руки геть!	•
			КОРОЛЬ.	
<i>King.</i> Pluck them a sunder.	50	54	Гей, розведіть їх!	